

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council

Église Unie Plymouth-Trinity / Plymouth-Trinity United Church

Christmas Eve, December 24, 2020 / 24 décembre, 2020, Veillée de Noël

Thank you to all those who made this worship service possible by their gifts of talent and skill, and time and money. **More than ever, your church needs your financial support.**

Please make your offering by PAR, or mail a cheque to the attention of your treasurer.

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent. **Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste**

à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.

Opening Hymn

VU 60

v1) Adeste fideles, laeti triumphantes,
venite, venite, in Bethlehem:
natum videte regem angelorum:
Venite, adoremus, Dominum.

v2) Verbe, Lumière, et splendeur du Père,
il naît d'une mère, petit enfant;
Dieu véritable, le Seigneur fait homme :
En lui, viens reconnaître, ton Dieu, Ton
Sauveur!

Chant de rassemblement

VU 60

v3) Sing, choirs of angels, sing in
exultation,
sing, all ye citizens of heaven above;
glory to God in highest:
O come, let us adore him, Christ the Lord.

v4) See how the shepherds summoned to
his cradle,
leaving the flocks, draw nigh with lowly
fear;
we too will thither bend our joyful
footsteps;
O come, let us adore him, Christ the Lord.

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Call to worship

Amid the boastful words,
your hopeful Word endures, O God.
Amid the self-serving words,
your selfless Word endures, O God.
Amid the uncaring words,
your compassionate Word endures, O God.
Amid the apathetic words,
your courageous Word endures, O God.
Amid the indifferent words,
your Word of love endures, O God.
God says to us: Heaven and earth will pass
away, but Jesus, my Word, will never pass
away.

- David Sparks, Summerland, B.C.,
Gathering, ACE 2020-2021

Candle lighting

The Advent wreath is a sign that we await the light of Christ in our lives. Over the last year, we have not only struggled with the pandemic, but seen how the problems of the world have been amplified. We understand just how dim the light can seem in times like these. In lighting these candles, we thank God for giving us:

Hope, Peace, Joy and Love

Although we may not always recognize hope when we see it or we may not know what hope feels like.
In faith, we know that “we are not alone”.
Christ stands by us and brings us salvation.

The resurrected Christ offers us peace.
In times of trouble, we can count on that peace deep within our hearts and we can share it with all those around us.

Appel à l'adoration

Au milieu des déclarations prétentieuses,
ta Parole d'espérance perdure, Ô Dieu.
Au milieu des propos calculateurs,
ta Parole altruiste perdure, Ô Dieu.
Au milieu des médisances mesquines,
ta Parole de compassion perdure, Ô Dieu.
Au milieu des boniments nonchalants,
ta Parole audacieuse perdure, Ô Dieu.
Au milieu des discours indifférents,
ta Parole d'amour perdure, Ô Dieu.
Dieu nous déclare : Les cieux et la terre
passeront, mais Jésus, ma Parole,
demeurera à jamais.

- trad. : D. Fortin / MiF

Bougies de l'Avent

La couronne de l'Avent est un signe que nous attendons la lumière du Christ dans nos vies. Cette année, l'expérience de la pandémie enveloppe notre monde d'une grande obscurité. En allumant ces bougies, nous disons merci à Dieu de nous donner :
l'Espérance, la Paix, la Joie et l'Amour

Bien que nous ne reconnaissons pas toujours l'espoir lorsque nous le voyons ou nous pouvons ne pas savoir à quoi ressemble l'espoir. Dans la foi, nous savons « que nous ne sommes pas seuls ». Le Christ est à nos côtés et nous apporte le salut.

Le Christ ressuscité nous promet sa paix.
Dans les temps troubles, nous pouvons compter sur cette paix au fond de nos cœurs et la faire rayonner autour de nous.

Even if we cannot visit with our own children or parents Christ reassures us that we are all God's children, tenderly loved. There is no social distancing with God, We can live in joy!

The Christ child born in a manger is the image of God's love for all humanity. Throughout his life, Jesus expressed this love through his words and actions, even through his death and his resurrection.

With the lighting of the white candle, we reaffirm that Christ Jesus is the foundation of our hope, peace, joy and love!

He came among us so that we may have life in all its abundance.

Thank you God for never leaving us alone, for giving us the strength and courage to get through these challenging times. Amen.

Même si nous ne pouvons pas voir nos propres enfants ou nos parents, le Christ nous assure que nous sommes enfants de Dieu, aimés tendrement. Il n'y a jamais de distanciation avec Dieu, nous pouvons vivre dans la joie!

Le Christ est né dans la crèche, image de l'amour de Dieu pour l'humanité. Dans sa vie, sa mort et sa résurrection Jésus nous exprime cet amour par ses mots et ses gestes, jusqu'à la mort.

Avec la bougie blanche, nous réaffirmons que Jésus, le Christ est le fondement de notre espérance, paix, joie et amour!

Il est venu parmi nous pour que nous ayons la vie en abondance.

Merci à Dieu de ne jamais nous laisser seuls, mais de nous donner force et courage pour traverser ces temps difficiles. Amen.

Cantique

VU 50

Refrain

*Il est né, le divin Enfant,
Jouez, hautbois, résonnez, musettes;
Il est né, le divin Enfant;
Chantons tous son avènement.*

v1) Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les prophètes :
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps !

Refrain

v2) Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
Ah! que ses grâces sont parfaites!
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!
Qu'il est doux, ce divin Enfant!

Refrain

Community Life

Illumination Prayer

As we prepare to listen for what the Bible is saying to us, let us pray:

Advent is a time of waiting.
We acknowledge that sometimes we find it hard to wait, O God

Advent is a time of preparation.
Open our hearts and minds, O God, so that we may prepare for the Christ child to be born in us.

Help us to receive your word to us, O God,
Your word of hope for today, in words written long ago. Amen.

v3) Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette.
Une étable est son logement :
Pour un Dieu quel abaissement!

Refrain

v4) Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!
Régnez sur nous entièrement.

Vie communautaire

Prière d'Illumination

Alors que nous nous préparons à écouter ce que la Bible a à nous dire, prions ensemble :

L'Avent est un temps d'attente.
Nous reconnaissons que, parfois, il nous est difficile d'attendre, Seigneur.

L'Avent est un temps de préparation.
Ouvre nos cœurs et nos esprits, Seigneur,
pour que nous soyons prêts à accueillir l'enfant Jésus en nous.

Aide-nous à recevoir ta Parole, Seigneur,
Ta Parole d'espérance pour aujourd'hui,
dans des mots écrits il y a longtemps.
Amen.

Scripture readings

Luke 2: 1-12

In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered. Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. While they were there, the time came for her to deliver her child. And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, “Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.”

Lectures de la Bible

Luc 2: 1-12

En ce temps-là, l'empereur Auguste donna l'ordre de recenser tous les habitants de l'empire romain. Ce recensement, le premier, eut lieu alors que Quirinius était gouverneur de la province de Syrie. Tout le monde allait se faire enregistrer, chacun dans sa ville d'origine. Joseph lui aussi partit de Nazareth, un bourg de Galilée, pour se rendre en Judée, à Bethléem, où est né le roi David ; en effet, il était lui-même un descendant de David. Il alla s'y faire enregistrer avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Pendant qu'ils étaient à Bethléem, le jour de la naissance arriva. Elle mit au monde un fils, son premier-né. Elle l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'abri destiné aux voyageurs.

Dans cette même région, il y avait des bergers qui passaient la nuit dans les champs pour garder leur troupeau. Un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de lumière. Ils eurent alors très peur. Mais l'ange leur dit : « N'ayez pas peur, car je vous apporte une bonne nouvelle qui réjouira beaucoup tout le peuple : cette nuit, dans la ville de David, est né, pour vous, un Sauveur ; c'est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous le fera reconnaître : vous trouverez un petit enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. »

Cantique

VU 38

v1) Les anges dans nos campagnes
ont entonné l'hymne des cieux;
et l'écho de nos montagnes
redit ce chant mélodieux :

Refrain

Gloria in excelsis Deo!

Gloria in excelsis Deo!

v2) Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête
Mérite ces cris triomphants ?

Refrain

Luke 2: 13-20

And suddenly there was with the angel a
multitude of the heavenly host, praising
God and saying,

“Glory to God in the highest heaven, and
on earth peace among those whom he
favors!”

When the angels had left them and gone
into heaven, the shepherds said to one
another, “Let us go now to Bethlehem and
see this thing that has taken place, which
the Lord has made known to us.” So they
went with haste and found Mary and
Joseph, and the child lying in the manger.
When they saw this, they made known
what had been told them about this child;
and all who heard it were amazed at what
the shepherds told them.

But Mary treasured all these words and
pondered them in her heart. The shepherds
returned, glorifying and praising God for
all they had heard and seen, as it had been
told them.

v3) Come to Bethlehem and see
Christ whose birth the angel's sing;
come, adore on bended knee
Christ, the Lord, the newborn King.

Refrain

v4) See him in a manger laid,
whom the choirs of angels praise;
Mary, Joseph, lend your aid,
while our hearts in love we raise.

Refrain

Luc 2: 13-20

Tout à coup, il y eut avec l'ange une troupe
nombreuse d'anges du ciel, qui louaient
Dieu en disant :

« Gloire à Dieu dans les cieux très hauts,
et paix sur la terre pour ceux qu'il aime ! »

Lorsque les anges les eurent quittés pour
retourner au ciel, les bergers se dirent les
uns aux autres : « Allons donc jusqu'à
Bethléem : il faut que nous voyions ce qui
est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait
connaître. » Ils se dépêchèrent d'y aller et
ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit
enfant couché dans la crèche. Quand ils le
virent, ils racontèrent ce que l'ange leur
avait dit au sujet de ce petit enfant. Tous
ceux qui entendirent les bergers furent
étonnés de ce qu'ils leur disaient. Quant à
Marie, elle gardait tout cela dans sa
mémoire et y réfléchissait profondément.
Puis les bergers prirent le chemin du
retour. Ils célébraient la grandeur de Dieu
et le louaient pour tout ce qu'ils avaient
entendu et vu, car tout s'était passé comme
l'ange le leur avait annoncé.

Message :

Hoping Peace, Joy and Love at Christmas
in a time of pandemic

Communion Liturgy

God is with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift our hearts in prayer.

Let us give thanks to God.

It is good to give God thanks and praise.

Preface

Indeed, you are worthy of praise.

Through Christ whom you raised from the
dead, we also have Life. Our faith and
hope are in you, O God.

Therefore, with all that exists, seen and
unseen, and with all the faithful of every
time and place, we join in this hymn of
praise and thanksgiving, saying:

**Holy, Holy, Holy are you, God of power
and might; heaven and earth are filled
with your glory.**

Hosanna in the highest!

**Blessed is the one who comes in your
name.**

**Hosanna in the highest. Hosanna in the
highest!**

Message :

Espérant la Paix, la Joie et l'Amour à Noël
en temps de pandémie

Liturgie de la Sainte Cène

Dieu est avec vous.

Dieu est aussi avec vous.

Élevons nos cœurs.

Nous élevons nos cœurs dans la prière.

Grâces soient rendues à Dieu.

**Il est bon de remercier Dieu et de lui
rendre gloire.**

Préface

En vérité, tu es digne de louange.

Par Christ, que tu as ramené des morts,
nous aussi avons accès à la Vie. Notre foi
et notre espérance sont en toi.

Ainsi, avec tout ce qui existe dans le
monde visible et invisible, et avec les
fidèles de tous les temps et de tous les
lieux, nous entonnons cet hymne de
louange et de gratitude :

**Saint, saint, saint est le Seigneur notre
Dieu. La Terre entière est remplie de sa
gloire.**

**Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les
cieux.**

**Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur.**

**Hosanna, Hosanna, Hosanna dans les
cieux!**

Institution

According to the Scriptures, Jesus took a loaf of bread, gave you thanks, broke it, and said, 'Take and eat; whenever you do this, do this in remembrance of me.'

The bread which we break is the communion of the body of Christ.

Let us take and eat.

Likewise, after supper, he took the cup, saying, 'This is the new covenant; do this in remembrance of me.'

The cup of blessing for which we give thanks is the communion in the new covenant by Christ Jesus.

Let us take and drink.

Post communion prayer

We give thanks, Almighty God, for the strength we have found around your table, in the presence of Christ, Jesus.

You strengthen our faith, increase our love for one another and send us forth into the world united in courage and peace, rejoicing in the power of the Holy Spirit; through Jesus Christ our Saviour.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil:

For thine is the kingdom, the power, and the glory forever and ever. Amen.

Institution

Selon les écritures, Jésus prit du pain, rendit grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; chaque fois que vous ferez cela, faites-le en mémoire de moi. »

Le pain que nous rompons est la communion au corps du Christ.

Prenons et mangeons.

De même, après le souper, il prit la coupe, et dit : « Ceci est la nouvelle alliance; faites-ceci en mémoire de moi. »

La coupe de bénédiction pour laquelle nous rendons grâce est la communion dans la nouvelle alliance par Jésus.

Prenons et buvons.

Prière après la communion

Dieu Tout-Puissant, nous te remercions pour la force trouvée à ta table, dans la présence de Jésus, le Christ.

Tu affermis notre foi, augmentes l'amour entre nous et nous envoies dans le monde, dans l'unité, le courage et la paix, nous réjouissant dans la puissance du Saint-Esprit; par Jésus-Christ notre Sauveur.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.

Hymn

VU 6

Cantique

v1) Stille Nacht! Heilige nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hohe heilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh', schlaf
in himmlischer Ruh'!

v2) Silent night! Holy night!
Shepherds quake at the sight:
glories stream from heaven afar,
heavenly hosts sing Hallelujah,
Christ the Saviour is born, Christ
the Saviour is born.

v3) Ô nuit d'amour! Sainte nuit!
Dans l'étable, aucun bruit;
sur la paille est couché l'Enfant
que la Vierge endort en chantant;
il repose en ses langes,
son Jésus ravissant.

Sending & Benediction

Envoi & Bénédiction

Hymn

VU 59

v1) Joy to the world! The Lord is come:
let earth receive her King!
Let every heart prepare Him room,
and heaven and nature sing,
and heaven and nature sing,
and heaven, and heaven and nature sing.

v2) Joy to the world! The Saviour reigns:
Let all their songs employ,
while fields and floods,
rocks, hills and plains
repeat the sounding joy, repeat the
sounding joy,
repeat, repeat the sounding joy.

v3) No more let sins and sorrows grow,
nor thorns infest the ground:
he comes to make his blessings flow
far as the curse is found,
far as the curse is found,
far as, far as the curse is found.

v4) He rules the world with truth and
grace,
and makes the nations prove
the glories of His righteousness
and wonders of His love,
and wonders of His love,
and wonders, wonders of His love.

Postlude

Virtual Coffee

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Readers: Lois Deagle & Marie Hayes

Zoom hosts: Connect to Plymouth-Trinity's usual Zoom Internet address and telephone numbers for today's service.

Postlude

Café virtuel

Merci à tous ceux et celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Lectrices : Lois Deagle & Marie Hayes